

ПРОБЛЕМА ИНТЕГРАЦИИ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ В ПРОЦЕСС ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ

А. Б. Самсонова, О. А. Шевченко

Староооскольский технологический институт (филиал) Национального исследовательского технологического университета «Московский институт стали и сплавов»

Поступила в редакцию 14 июля 2014 г.

Аннотация: *статья посвящена проблеме интеграции аутентичных текстов в процесс профессионально-направленного обучения иностранным языкам студентов вузов. В решении данной проблемы ключевое место принадлежит социокультурной адаптации текстов.*

Ключевые слова: *аутентичные тексты, социокультурный, адаптация, профессионально-направленное обучение, заполнение лакун.*

Abstract: *the article is devoted to the problem of authentic texts integration into the process of profession-oriented teaching foreign languages to higher school students. In solving this problem the key position belongs to socio-cultural adaptation of texts.*

Key words: *authentic texts, socio-cultural, adaptation, profession-oriented teaching, lacunae filling.*

Как известно, одной из трудностей преподавания и изучения иностранного языка является отсутствие в процессе обучения иноязычной среды, реальных бытовых потребностей в общении на иностранном языке, тогда как они совершенно необходимы для реализации иноязычной речевой деятельности. Это предъявляет особые требования к отбору содержания образования, к организации процесса обучения и т.д. Отметим, что вне естественного контекста бытования языка наиболее доступным является опосредованный контакт с аутентичной информацией, что, не ущемляя прав продуктивных видов речевой деятельности, делает особо значимыми рецептивные чтение и аудирование и выдвигает в теории и практике обучения иностранному языку на передовые позиции процессы понимания. В свою очередь, это подразумевает работу с текстом как стимулом развития других видов речевой деятельности [1, с. 14].

Особая роль в изучении той или иной культуры принадлежит аутентичным текстовым материалам как продуктам иной культуры, отражающим особенности картины мира носителей изучаемого языка и используемым в реальной жизни той или иной страны, а не специально созданным для условий обучения языку этой страны. Определенные характеристики, присущие аутентичному тексту на лингвистическом, речевом, коммуникативном, экстралингвистическом уровнях, позволяют рассматривать его в качестве национально-культурного эталона для формирования типичных коммуникативных интенций, возникающих в ходе иноязычной профессиональной деятельности [2, с. 45].

Говоря об обучении иностранному языку в вузе, необходимо отметить, что работа с аутентичными текстами профессиональной направленности (например, из популярных и научных журналов) может быть простым и эффективным средством обеспечения конкретной профессиональной ориентации. Однако такая работа часто затруднена из-за наличия большого количества социокультурных лакун. Под социокультурными лакунами понимаются расхождения или несовпадения в родном и изучаемом языках. Данное явление обусловлено различиями между лингвокультурными сообществами и недостаточным знакомством реципиента текста с реалиями культуры страны изучаемого языка, что, в свою очередь, преодолевается внедрением и реализацией социокультурного компонента в обучении иностранному языку [3]. Вслед за В. Tomalin и S. Stempleski мы связываем эффективное обучение с соблюдением таких принципов, как систематичное изучение культурно обусловленного поведения, нацеливание студентов на приобретение ими необходимой социально-культурной компетенции, воспитание толерантности и др. [4, с. 34].

Одним из способов решения проблемы интеграции аутентичных текстов в процесс иноязычной подготовки будущих специалистов является заполнение социокультурных лакун. Заполнение социокультурной лакуны – это процесс раскрытия смысла понятия, принадлежащего чужой для реципиента культуре. Заполнение лакун в аутентичном тексте может значительно облегчить его понимание студентами и дальнейшую работу над ним, при этом возможно сохранить колорит и ряд других характеристик текста. Заполнение может быть различной глубины в

зависимости от характера лакуны, типа текста и особенностей реципиента данного текста.

Одним из самых распространенных способов заполнения лакун в публицистическом тексте (газетные и журнальные статьи) является буквальный перевод национально-специфического элемента: «Санта-Фе, что в переводе с испанского означает “святая вера”, является столицей штата Нью-Мексико; известно, что важную роль в истории и культуре города сыграли мексиканцы и индейцы» [5]. Перевод национально-специфического элемента иной культуры позволяет решить две задачи: создание некоторого колорита этой культуры (в нашем случае, культуры юга США) и более глубокое понимание смысла текста путем раскрытия значения элемента чужой культуры с помощью перевода.

Другой способ заполнения лакуны – это составление более или менее подробных комментариев к элементам чужой культуры, встретившимся в тексте. Применительно к практике преподавания иностранного языка комментариев будет носить учебный характер и не только облегчит восприятие текста, но и будет способствовать развитию навыков чтения, обогащению лексикой, повышению уровня языковой эрудиции. Приведем конкретный пример: существующие в английском языке два названия строительной специальности *bricklayer* и *mason* переводятся на русский язык только одним словом *каменщик*. При более точном изучении семантики английских слов становится очевидно, что *bricklayer* – это рабочий, который строит стены и т.п. из кирпичей (*bricks*), т.е. дословно «укладчик кирпичей», тогда как *mason* – это тот рабочий, который придает камню нужную форму и размер для последующего строительства. В отечественной традиции представитель строительной спе-

циальности *каменщик* выполняет оба вида деятельности, именно этим объясняется наличие только одного термина в русском языке.

Таким образом, трудно переоценить роль использования аутентичных текстов различных видов и жанров в процессе обучения иностранному языку. Особенно велика их роль в установлении лингвокультурных связей. Грамотно составленный и ориентированный на контекст комментариев не только сообщит требующуюся информацию, но и восполнит пробел в фоновых знаниях, компенсируя тем самым социокультурную лакуну. Студенты, «вооруженные» знанием и пониманием культурной ситуации страны изучаемого языка и ее социальных условностей, становятся способными успешно действовать и как часть, и как нечто внешнее по отношению к данному языковому сообществу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам : пособие для учителя / Н. Д. Гальскова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : АРКТИ, 2003. – 192 с.
2. Fitch K. L. Handbook of language and social interaction / K. L. Fitch, R. E. Sanders. – New Jersey, 2005. – 505 p.
3. Соловова Е. Н. Социокультурные лакуны : типология, причины появления и способы заполнения при изучении иностранных языков / Е. Н. Соловова, Е. А. Кривцова // Иностранные языки в школе и вузе. – 2006. – № 5. – С. 2–7.
4. Tomalin B. Cultural Awareness / B. Tomalin, S. Stempleski. – Oxford : Oxford University Press, 1994. – 160 p.
5. Текст как явление культуры / Г. А. Антипов [и др.]. – Новосибирск : Наука, 1989. – 194 с.

Старооскольский технологический институт (филиал) Национального исследовательского технологического университета «Московский институт стали и сплавов»

*Самсонова А. Б., кандидат педагогических наук, доцент кафедры гуманитарных наук
E-mail: alenasams@pochta.ru
Тел.: 8 (4725)45-12-11, 8-910-736-70-00*

*Шевченко О. А., кандидат педагогических наук, доцент кафедры гуманитарных наук
E-mail: helga-511@yandex.ru
Тел.: 8 (4725)45-12-11*

Stary Oskol Technological Institute (branch of) National Research Technological University «Moscow Institute of Steel and Alloys»

*Samsonova A. B., Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Humanities Department
E-mail: alenasams@pochta.ru
Tel.: 8 (4725)45-12-11, 8-910-736-70-00*

*Shevchenko O. A., Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Humanities Department
E-mail: helga-511@yandex.ru
Tel.: 8 (4725)45-12-11*